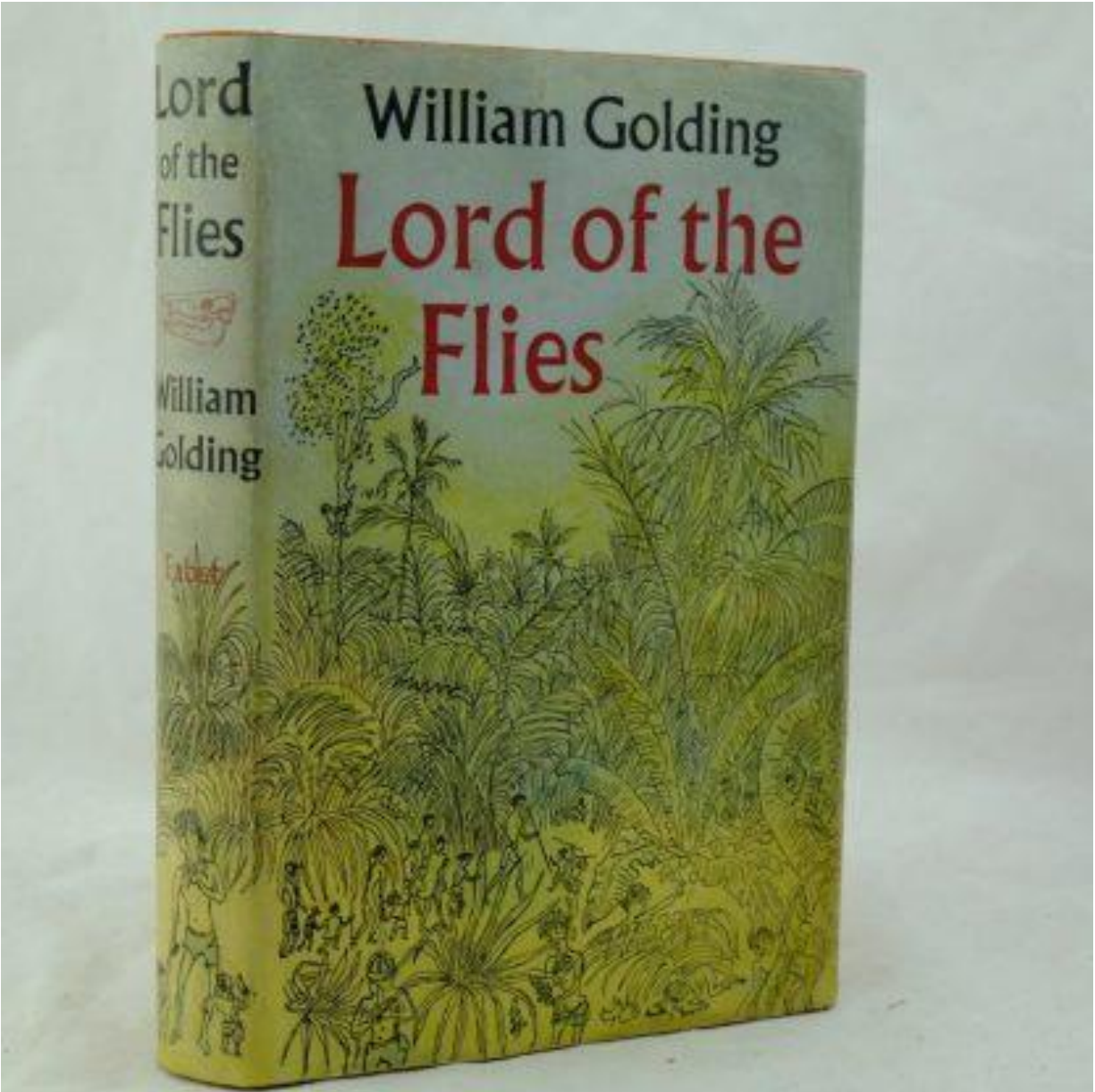


APPENDICES

Appendix 1

The original novel *Lord of the Flies* by William Golding



**Appendix 2**

**Novel Penguasa Lalat translated by Dhewiberta Harjono**



## Appendix 3

### The synopsis of the story

The story begins when a plane with all children passengers stranded on an uninhabited island. Ralph is a boy aged 12 years past several months. He is no longer a child but also not quite called a teenager. Piggy, the first friend Ralph met and later became a friend for discussion and debate. There is also Jack in grumpy, leader of a choir.

The group of children then decided Ralph as the leader because he had a shell in his hand. The shells will make a sound when they are blown as a sign of gathering. Hoping for reinforcements to come to their rescue the children decide to have fun enjoying their freedom. Until then the split occurred between Jack and Ralph. Ralph wanted the fire to burn for rescue, whereas Jack wanted the hunt. Jack broke the rules by inviting several children who were in charge of guarding the flames to hunt, while at the same time a ship was seen in the distance but the smoke emitted by the fire faded because it was extinguished.

Jack decides to go out and form a group by seducing the other kids with meat. Hunting then gives rise to a wild passion in Jack. Instead Ralph insisted by fixing his attention on the fire. Fire not only protects them from the dangers at night but also the harshness of the weather and especially rescue. The split in the group has a deep grudge against Jack.

Citing a synopsis on the back cover, this book "exposes the duality of human nature - the gap between order and chaos, intelligence and instinct, structure and savagery."

Ralph is a symbol of order, intelligence, on the other hand, Jack represents the characteristics of chaos, instinct, and savagery. Ralph uses his brain while Jack promotes lust. As quoted in the dialogue below.

"Which is better - having rules and agreeing or hunting and killing?"

"Which is better, law and rescue, or hunting and destroying everything?"

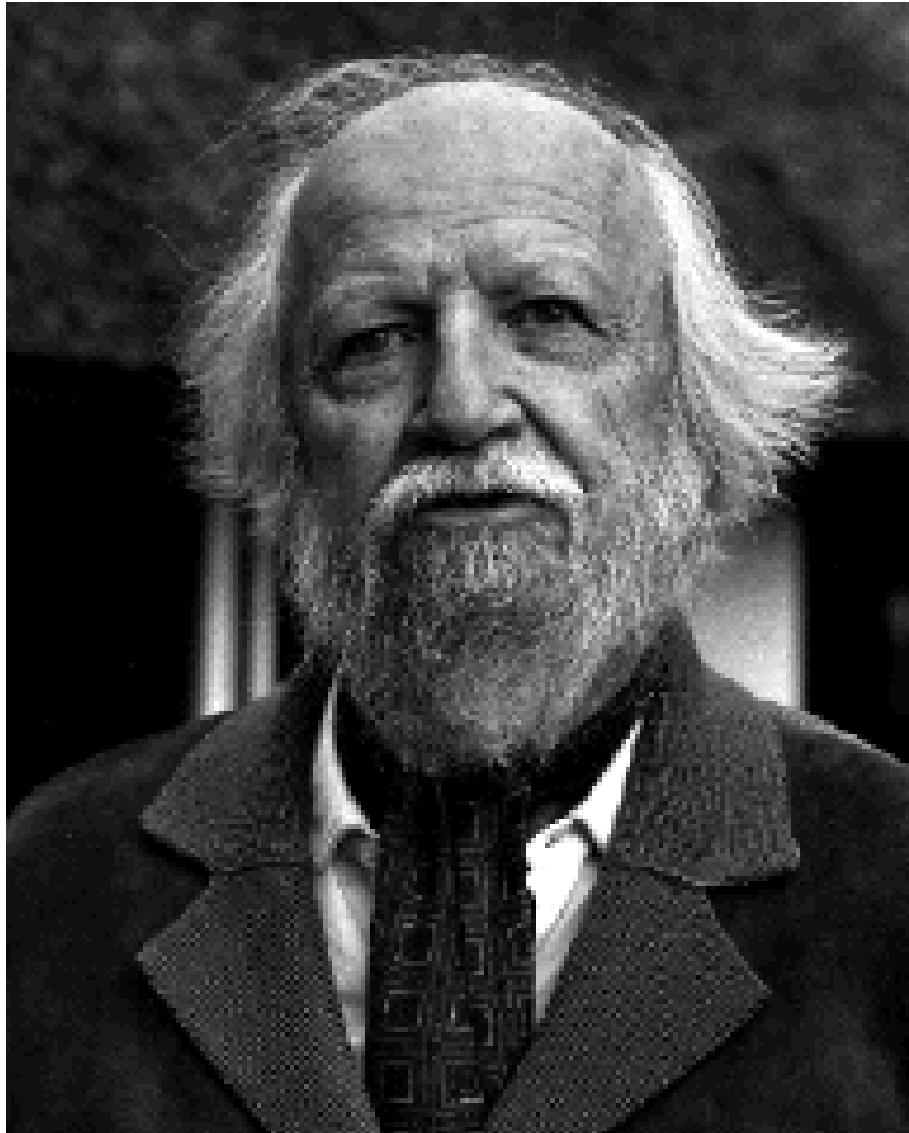
I remember small chats with partners. He said humans are complex creatures.

Is it as written in the note at the end of the story, that in the human side there is a fight, as told in the scene when Simon struggles with all his weak power against the message of the chairman, against "old and absolute recognition," the recognition of human capacity for evil and the superficial nature of the moral system human." Is that so?

I was transfixed. How does this story raise many chest-filling questions? Reading this book is so draining. Maybe in the end like Ralph, we can only cry over the darkness of the human heart.

**Appendix 4**

**The author of LORD OF THE FLIES novel**



**WILLIAM GOLDING**

## Appendix 5

### List of idiom and its translation in Indonesian

No.	Idiomatic Expression	Indonesian Translation
	Attacked them with a blinding effulgence	Menyerang mereka dengan cahaya yang menyilaukan
	Little breezes crept over	Angin sepoi bergerak pelan
	Sunlight was crawling across his hair	Sinar bergerak diatas rambutnya
	His heart was making the stretched shirt shake.	Jantungnya membuat kemeja yang terentang itu bergetar.
	The tide was running	Ombak berkejaran
	Foam tailed away	Busa membuntuti
	The fronds tossed and fluttered	Daunnya bergerak-gerak dan melambai
	One by one	Satu per satu
	Series of short blasts	Tiupan singkat
	The rose of indignation	Amarah yang memuncak
	Step by step	Langkah demi langkah
	Side by side	Jengkal demi jengkal
	Wave after wave	Gelombang demi gelombang
	Face to face	Bertatap muka, berbicara serius
	Yard by yard	Meter demi meter
	Puff by puff	Embusan demi embusan
	Up a bit	Keatas sedikit, naik
	Not be fun	Tidak untuk main-main
	Cos'	Karena
	The boy was peering at the reef through <b>screwed-up eyes</b>	Anak laki-laki itu sedang mengintip ke arah karang dengan <b>pandangan yang kacau</b>
	He tried to be <b>offhand</b>	Dia mencoba untuk <b>lepas tangan</b>
	<b>Came down</b> with a crash	<b>Jatuh</b> berdebam
	Proclaimed no devil	Tidak bermulut iblis
	Sucks!	Persetan!
	A worthy plaything	Berharga
	<b>Mooed</b> like a cow	<b>Melenguh</b> seperti sapi
	Gosh!	Setan!
	<b>Spoke</b> to his <b>back</b>	<b>Membalasnya</b>
	Stand still	Teruslah berdiri
	We'd better <b>all have names</b>	Lebih baik kita <b>mengetahui nama masing-masing</b>
	There was <b>a buzz</b>	Ada yang <b>berdenging</b>
	All right	Baiklah
	A blush of mortification	Wajah kemerah-merahan
	Said <b>straight out</b>	Mengatakannya dengan <b>lurus-lurus saja</b>
	Whee-aa-oo!	Hore!
	Well then	OK
	Hands up	Tunjuk tangan
	Facing something <b>ungraspable</b>	Menghadapi hal yang <b>susah diraba</b>
	Acting like a crowd of kids	Kekanak-kanakan
	<b>Crimson</b> in the face.	Wajahnya <b>memerah</b>

My!	Astaga!
Here!	Sini (kembalikan)!
Back and forth	Bolak-balik
We're <b>not savages</b>	Kita <b>tidak berengsek</b>
Jack <b>flushed</b>	Jack <b>memerah</b>
At midday	Siang bolong
The coming of the dark	Datangnya kegelapan
Squealed	Menguik
Damn you!	Sialan kamu!
Lost himself in a maze of thoughts	Larut dalam pikirannya
Convulsion of the mind	Pikiran carut marut
Scowling in the gloom	Cemberut dalam kesuraman
Sod you!	Sialan kamu!
Fat slug!	Gendut sialan!
Bollocks	Persetan
Quiet then, <b>lie still</b>	Diamlah, <b>jangan berdiri</b>
Smashing	Gila!
Jack <b>went red</b>	Jack <b>memerah</b>
If we went back we should <b>take hours</b> .	Jika kami kembali itu akan <b>menghabiskan banyak waktu</b>
They sat in <b>depressed silence</b>	Mereka berada dalam <b>keheningan</b>
Was sick till his <b>stomach was empty</b>	Sakit hingga <b>perutnya kosong</b>
Crackers	Gila
Mind me	Ingat aku
Zup!	Pluk!
But otherwise the thing was <b>lifeless</b>	Tapi sebaliknya benda-benda itu <b>tidak bernyawa</b>
Sniggers	Terkekeh-kekeh
<b>Pick his way</b>	Dia <b>melangkah</b>
Bath of heat	Merasa sangat panas
Wait <b>a minute</b>	Tunggu <b>sebentar</b>
I got caught up	Aku akan ke tempatmu
Aren't any <b>grownups</b>	Tidak ada orang <b>dewasa</b>
He stood on his head	Dia mendongak
Said the fat boy with <b>a touch of pride</b> .	Kata anak gendut itu dengan <b>begitu bangga</b>
Disentangled himself cautiously	Pergi mengendap-endap
The heat hit him	Tersiksa panas
Half a sec	Tunggu sebentar
Forming a <b>criss-cross</b> pattern	Membentuk pola <b>saling silang</b>
Noted the coolness and shade	Merasakan kesegaran
A school of tiny	Sekumpulan
But the island <b>ran true</b> to form the incredible pool	Tetapi pulau itu <b>benar-benar</b> membentuk kolam yang luar biasa
You <b>can't half</b> swim	Kamu <b>bisa</b> renang
Piggy was a <b>bubble with decorous excitement</b>	Piggy sangat <b>bergembira</b>
Began to <b>poke about</b> in the water	Mulai untuk <b>mencelupkan</b> ke dalam air
Shut up	Diam
Make a grab	Ambillah

Used for breath	Menghela nafas
The birds <b>cried</b>	Burung-burung <b>ramai berkicau</b>
<b>Making their way</b>	Mereka <b>berjalan</b>
Startlingly close at hand	Sangat dekat
The eye was shocked and incredulous at such <b>cheery duplication</b>	Mata mereka terkejut dan tidak percaya seperti hal yang <b>sangat mirip</b>
Diamond haze	Udara yang sangat panas
Finally the laughter <b>died away</b>	Akhirnya tawa itu <b>mereda</b>
The suffusion <b>drained away</b> from Jack's face.	Rasa lelah <b>lenyap</b> dari wajah jack
<b>Take off</b> your togs	<b>Copot</b> baju kalian
I'll come	Aku ikut
So long	Sampai jumpa
They were <b>lifted up</b>	Mereka <b>melambung</b>
The rocks <b>get worse</b>	Batunya <b>curam</b>
Come on	Ayo
Chest began to thump	Jantungnya berdebar
Men ?	Orang?
Go to <b>get on?</b>	Harus <b>naik?</b>
They <b>fetch</b> us	Mereka <b>menjemput</b> kami
Made a cupping gesture	Membungkuk
The mountain <b>holds it up</b>	Gunung <b>menghidupi</b>
No mercy	Tidak ada bantahan
Then they <b>broke out</b> into..	Lalu mereka <b>bergerak</b> menuju...
By the time	Saat itu
Cleared his throat	Menelan ludah
All at once	Sekaligus
Jack <b>broke in</b>	Jak <b>menyela, interupsi</b>
It <b>broke away</b>	Itu <b>kabur</b>
Can't have everybody talking	Semua orang terdiam
Jack <b>was on his feet</b>	Jack <b>berdiri</b>
Shrimp of a boy	Lelaki bertubuh mungil
In the <b>woods</b>	Di <b>hutan</b>
Cheers	Sorak sorai
Have fun	Selamat bersenang-senang
Better heart	Hati yang bahagia
Full of noise and movement	Sangat ramai
Break the line	Terobos
Added a quota	Menyumbang
Make a bow	Membungkuk
Took up the cry	Menambah gaduh
Mind out	Gila
<b>Thrust out</b> a savage arm	<b>Menghempaskan</b> tangan
A fat lot	Sangat banyak
Any day	Kapanpun
Keeping a lookout	Waspada
I'll <b>split up</b> my choir	Aku akan <b>memecah</b> paduan suaraku
The boys <b>broke into shrill</b>	Aanak cowok itu <b>berteriak melengking,</b>
You <b>rush off</b>	Kamu <b>mengabaikan</b>

All by my self	Semua kulakukan sendiri
Jack was <b>bent double</b>	Jack telah <b>membulatkan tekad</b>
The forest and he were <b>very still</b>	hutan dan dirinya <b>sangat senyap</b>
At length	Dalam waktu cukup lama
Come out of the <b>abyss of ages</b>	Datang dari (jurang) yang <b>sangat dalam</b>
The droppings were warm	Hujan mereda
Streaming with sweat	Berkeringat deras
Two shelters keep <b>running off</b>	Dua penampungan itu masih <b>roboh</b>
Like moths on a tree trunk	Berbelit-belit
Then wander off or go hunting	Lalu <b>mengembara</b> kemana-mana atau pergi berburu
We've worked <b>dashed hard</b>	Kita telah bekerja dengan <b>penuh semangat</b>
That's all	Hanya itu
Jack <b>drew up</b> his legs	Jack <b>menarik</b> kakinya
You are on your own	Kamu dalam kesendirian
Go on	Lanjutkan
Swerved off	Berbelok pergi
Jerked his cheek off the earth	Terbangun
Do a bit for you	Aku akan sedikit membantumu
He <b>buzzed off</b>	Dia <b>pergi</b>
Got fed up	Cari makan
Coming?	Ikut ?
An air of purpose	Maksud tertentu
Holding his breath	Menahan nafasnya
He cocked a critical ear	Mendengar lebih seksama
Urgency <b>cooled away</b>	Ketegangan yang <b>mereda</b>
Their secret <b>spilled out</b>	Rahasia mereka <b>terbongkar</b>
Took possession	Mendominasi
The whelming sea and <b>sweet air</b>	Laut yang mengalir, <b>udara yang menyegarkan</b>
Were at peace	Dalam kehenigan
You <b>don't half look</b> a mess	Kamu <b>terlihat</b> sangat kotor
Making a line	Mengantre
<b>Crawled out</b> of the other side of the pool	<b>Melompat keluar</b> ke arah kolam yang lain
Fire's <b>all out</b>	Apinya <b>padam</b>
Come back	Kembalilah
Just you wait	Lihat saja nanti
<b>Pacing</b> by the water	<b>Mondar-mandir</b> di tepi pantai
Lost himself in deep waters	Larut dalam emosi
Taken short	Kencing
Things are <b>breaking up</b>	Semuanya <b>berantakan</b>
Nuts!	Semprul!
I'll <b>give up</b>	Aku akan <b>menyerah</b>
That was near	Hampir saja
You aren't <b>Pulling our legs</b>	Kamu tidak <b>mempermainkan</b> kami
Have some sense	Pikir baik baik
Ralph planned his <b>toilet</b>	Ralph merencanakan <b>penampilan barunya</b>
Come in handy	Berguna
The skin of the body <b>scurfy with brine</b>	Kulit tubuhnya <b>kasar</b>
They <b>set off</b> again	Mereka <b>bubar</b> lagi



He'd <b>do</b> us	Dia <b>menyerang</b> kita
Ralph's voice <b>ran up</b>	Suara Ralph <b>menghilang</b>
Jolly badly hurt	Sakit yg teramat sakit
I <b>don't mind</b>	Saya <b>tidak apa-apa</b>
Not at all	Tidak sama sekali
Jack <b>took a step</b>	Jack <b>melangkah</b>
A dozen times	Berulang kali
His voice <b>tailed off</b>	Suaranya <b>menggantung</b>
A <b>half</b> -sound	Suara yang <b>pelan</b>
After her	Kejar dia
We'll live on our own	Kita hidup sesuai aturan
Better <b>get it over</b>	Lebih baik <b>lupakan</b>
No use	Tidak penting
Piggy <b>broke off</b>	Piggy <b>terdiam</b>
Keep to your end	Ingat tujuanmu
Aren't playing the game	Tidak bercanda
You two <b>get back</b>	Kalian berdua <b>mundur</b>
He <b>limped away</b> through the fruit trees	Dia <b>berjalan pincang</b> melewati pohon buah-buahan
You <b>shove off</b> .	Kamu <b>menjauhlah</b>
See?	Paham?
<b>Push off</b> , Ralph	<b>Menjauhlah</b> , Ralph
<b>Lie up</b> close that thicket down there	<b>Berbaring</b> di dekat semak-semak dibawah sana
Heave!	Angkat!
Idiomatic Expression	Indonesian Translation
But <b>by then</b> the blow of laughter had taken away the child's voice.	Tetapi ledakan tawa hadirin menindas suara anak itu.
Breath came evenly <b>by now</b>	Nafasnya mulai teratur